



Evento	Salão UFRGS 2022: SIC - XXXIV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2022
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	Cooperação profissional na construção de glossário bilíngue de abreviaturas médicas
Autor	NATHALIA OLIVA MARCON
Orientador	MARCIA MOURA DA SILVA

Título: Cooperação profissional na construção de glossário bilíngue de abreviaturas médicas

Autora: Nathália Oliva Marcon

Orientadora: Prof. Márcia Moura da Silva

Instituição: Instituto de Letras - UFRGS

Com frequência, artigos que discutem questões terminológicas ou tradução em áreas específicas do conhecimento mencionam a importância de uma abordagem interdisciplinar ao se trabalhar com áreas de especialidades (BEVILACQUA; ARCOS, 2021; BEVILACQUA; KILIAN, 2017). A presença de pelo menos um profissional da linguagem e um especialista da área em questão em uma equipe interdisciplinar pode certamente trazer benefícios à pesquisa. Em um artigo relacionado à garantia da qualidade na tradução de textos médicos, Karwacka (2014), por exemplo, aponta que “o nível de especialização necessário para entender o texto fonte [...] pode ser tão alto que a cooperação com um profissional especializado nessa área específica pode ser necessária.” Ainda que essa cooperação possa ser benéfica, ela ainda é pouco praticada. Justamente pelo fato de não ser uma prática recorrente, as vantagens desse tipo de abordagem não costumam ser evidenciadas e os ganhos que poderiam ser obtidos com a associação entre os profissionais para realizar esse tipo de trabalho não se concretizam. A interdisciplinaridade tem ganhado destaque em diversos outros campos pelo potencial que tem de agregar conhecimentos que, de outra forma, seriam muito difíceis de acessar. Neste trabalho, tenho o objetivo de apresentar alguns exemplos de como o trabalho conjunto entre pesquisadores, tradutores e uma profissional da área médica contribuiu para o aperfeiçoamento e enriquecimento de um glossário de abreviatura médicas destinado a auxiliar tradutores, que encontra-se atualmente em desenvolvimento pelo grupo de pesquisa da UFRGS — ABREVITRAD.

Palavras-chave: glossário bilíngue, abreviaturas médicas, tradução, interdisciplinaridade

Referências bibliográficas:

BEVILACQUA, C.; KILIAN, C. Tradução e terminologia: relações necessárias e a formação do tradutor. *Domínios da Linguagem*, v. 11, n. 5, p.1707-1726, 2017. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/37409>

BEVILACQUA, C.; Arcos, M. A restrição combinatória e a multidimensionalidade do núcleo eventivo em unidades fraseológicas especializadas. *TradTerm*, v.37, n. 1, p. 294-329, 2021. Número Especial - Linguística de Corpus.re

KARWACKA, W. Quality assurance in medical translation. *The Journal of Specialised Translation*, v. 21., p. 19-34, 2014. Disponível em: https://jostrans.org/issue21/art_karwacka.pdf